

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 77

...

Михаил Лермонтов,
La morto de la
poeto

*tradukita de Konstantin
Gusev*

...

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dich-
ters

*tradukita de Friedrich von
Bodenstedt*

...

Der Dichter fiel – von Schurken
wähnte
Er seiner Ehre sich beraubt.
Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte,
Und sterbend sank sein stolzes
Haupt!
Nicht mehr ertrug das Herz des Dich-
ters
der Schwätzer niederträchtiges Spiel
gegen die Meinung des Gelichters
stand einsam er wie je ... und fiel!
Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun
sammelt
unnützes Lob und ihn beleckt,
daß ihr Entschuldigungen stammelt?
—

Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;
Wer trieb ihn denn? War es nicht euer
boshaftes Spiel, das ihn verführt.
das des Genies bewahrtes Feuer
zu offenen Bränden angeschürt?
Ihr habts erreicht ... er ging verbinen
zugrund an Qual und Überdruß;
das Licht erlosch, das Laub verwirren
am Blütenkranz des Genius.
Der ihn gemordet, kalten Blutes
hat er's getan ... er schoß gewandt;
sein leeres Herz war rohen Mutes,
und nicht gezittert hat die Hand.
Was wunder auch? ... aus fernen Rei-
chen
kam er als Abenteurer her,
und hundert andre so wie er,
sich Glück und Ämter zu erschlei-
chen;
er schätzte unser Land gering,
sein Recht und Brauch, sein Wort
und Wissen
hatt gern uns Ruhm und Ehr entris-
sen;
wie konnte er beim Abschluß wissen,
an wem sich seine Hand verging! ...
Nun ist er tot, vom Grab verschlun-
gen
wie jener Sänger, vom Geschick be-
zwungen,
weil Eifersucht sein Herz verbrannt
den er mit wunderbarer Kraft besun-
gen,
erschlagen wie auch er von mitleidlo-
ser Hand
Weshalb ließ er das Glück und stiller
Freundschaft Kerzen
und trat in diese Welt, die ungebund-
ne Herzen

Pereis li, poet' de justo,
Murdita per la kalumni',
Kun peza plumbo en la
brusto
Kaj venĝavido mortis li! ...
Ne povis la animo luma
Subiĝi al la malhonor',
Li sola kontraŭ fals' mon-
duma
Ribelis ... Kaj li estas for!
Murdita! ... Do por kio plo-
roj,
De l' povraj laŭdoj tarda
ĥor'
Kaj sinpravigoj de l' sinjo-
roj?
Pro fato li jam estas for!
Kaj ĉu ne vi kolere pelis
La noblan kanton de liber',
Elblovi incendion celis
El la ĵaluzo – nur fajrer' ?
Do ĝoju ... Mutas bardo
nia,
La bonon rompis la mal-
bon'.
Ne lumas plu la stel' genia,
Forvelkis la solena kron'.
Murdinto lia senkompata
Ekpremis feron de la ĉan',
La koro vanta batis glate,
Neniom tremis tiu man'.
Kaj ĉu ne miro, ĉu ne
strango?
Pelata per la sort' mi-
grant',
Nomadis li en nia land'
En serĉo de feliĉ' kaj rango,
Ofende mokis pli kaj pli
De nia tero lingvon, moron
Kaj malestimis nian glo-
ron,
Ne sciis en la sanga horo,
Sur kion levis sian manon
li! ...
En tombo kuŝas jam la bar-
do,
Samkiel tiu, kiun li kun ar-
do
Prikantis sorĉe en la vers-
roman' –
Kantisto de bonkoro kaj
bonfarto
Murdita per la senkompata
man'.
Por kio de la pac' kaj sim-

Der Dichter wollte seine Eh-
re rächen,
Die er durch giftiges Wort
verletzt geglaubt,
Da traf ihn selbst das Blei,
sein Herz zu brechen,
Zu beugen sein gewaltig
Haupt...
... Und Manche jetzt
frohlocken, daß er fiel,
Und rühmen gar den
Mörder, der sein Ziel
So gut getroffen, und im kal-
ten Muthe,
Fest, ohne Zittern, that den
Mörderschuß,
Der unser Land geröthet, mit
dem Blute
Des liederreichen Genius...
... Ein Abenteurer kam er
aus der Ferne,
Er nahm kein Herz mit sich,
ließ keins zurück –
Rang sucht' er bei uns, Titel,
Ordenssterne,
Denn unverständlich war
ihm andres Glück,
Er fand was er gesucht in
unsrer Mitte,
Er fand bei uns ein zweites
Vaterland –
Sein Dank war: daß er sonst
auf jedem Schritte
Was ihm begegnete,
verächtlich fand.
Fremd blieb er unsrer Spra-
che, unsrer Sitte,
Das Volk war ihm ein Ge-
genstand des Hohnes,
Er suchte keine Gunst als die
des Thrones...

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).*

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)